

..... [p1]

+

2 Février 92.

Cher Monsieur l'Abbé¹

D'après les renseignements que j'ai pu me procurer et qui m'ont été communiqués par [Monsieur] l'Abbé Van Haecke [prêtre] Chapelain du S^t Sang, Perez de Malvenda aurait eu trois demeures, où il a caché le Précieux Sang de [Notre Seigneur Jésus Christ].² La 1^{re} serait au quai Spinola (on ignore encore l'emplacement.) la 2^{de} rue Neuve, mais on croit que la façade de cette maison a été démolie de fond en comble. La 3^{me} est la maison du pont S^t Jean Népomucène: (la notre.)³ C'est sur cette der

..... [p2]

.....

- 1 In een [brief van 14/12/1891](#) had gravin Savina de Gourcy Serainchamps Guido Gezelle verzocht om inscripties te schrijven voor enkele gedenkstenen, die ze wilde laten aanbrengen aan de huizen te Brugge, waar het H. Bloed in troebele tijden verborgen zat. Gezelle zal haar uiteindelijk vier inscripties bezorgen, waarvan één in proza (zie naamkaartje C, gevoegd bij zijn [brief van 20/01/1892](#)) en drie in dichtvorm (Zoo Obededom de Arke borg, Jesu, uit uw Hert, doorsteken en Gods heilig, dierbaer Bloed, alhier eens weggesteken).
- 2 Juan Perez de Malvenda verborg het H. Bloed tijdens het Calvinistisch bewind (1578-1584) in drie huizen te Brugge, die hij achtereenvolgens bewoonde: eerst (van 1578 tot 1581) in een huis aan de Dijver (nu nr. 7 'De Tuilerieën') dat toebehoorde aan zijn schoonbroer Joos de Damhouder; daarna (van 1581 tot 1584) in het Hof van Beveren in de Nieuwstraat (nu nr. 5-7), dat toebehoorde aan Anna de Thiennes; en ten slotte (1584) in het zgn. Huis Perez de Malvenda in de Wollestraat (nu nr. 53), dat toebehoorde aan zijn schoonbroer Jacob de Chantraines. Lodewijk Van Haecke, hoofdkapelaan van de Heilig-Bloedkapel, vergiste zich dus met betrekking tot het eerste huis: het H. Bloed zat nooit verborgen in een huis aan de Spinolarei, en trouwens ook niet in een huis in de Kelkstraat, zoals sommige auteurs (A. De Schrevel, M. English, C. Vlaemynck) later beweerden. Dat het H. Bloed naar alle waarschijnlijkheid eerst enkele jaren in een huis aan de Dijver verborgen zat, werd pas bekend door een studie uit 1988. (A. Van den Abeele, De relikwie van het H. Bloed in de 'Beloken tijd'. Een geheime bergplaats aan de Dyver? 1578-1581. In: Biekorf: 88 (1988), p.218-225)
- 3 Savina de Gourcy Serainchamps noemde het Huis Perez de Malvenda (Wollestraat 53, bij de Nepomucusbrug) "het onze" (la notre), wat althans naar haar gevoel klopte: het behoorde immers toe aan haar schoonzoon Alexandre Gillès de Pélichy en diens echtgenote Savina van Caloen, de tweede dochter van Charles van Caloen en Savina de Gourcy Serainchamps.

nière maison que nous mettrons votre belle inscription N^o 2.⁴

Les Thérésiennes sont enchantées de votre joli texte en vieux Flamand N^o 3.⁵ Quant au Collège S^t Louis, il me semble qu'on est un peu jaloux de n'avoir pas un joli quatrain comme le notre: "zoo Obédédom etc..."⁶ Si je l'osais je vous en demanderais un aussi en vers flamands pour le Collège S^t Louis. Qu'en pensez vous? Vous avez un talent si facile; vous feriez

..... [p3]

cela sans peines, et puisqu'on l'aime mieux et que vous m'avez permis de vous demander ce que je voudrais, pourquoi ne vous le demanderais-je pas?

Je dois vous dire aussi que Gertrude de Pélichy était Demoiselle et n'a jamais été mariée.

Lorsque vous me répondrez veuillez écrire en flamand cher Monsieur l'Abbé ce sera un vrai plaisir pour moi de lire vos lignes écrites dans ce joli lan

..... [p4]

gage de la West Flandre.

.....

- 4 Het betreft het gedicht Zoo Obededom de Arke borg, dat werd gebruikt voor de gedenksteen aan het Huis Perez de Malvenda (Wollestraat). Gezelle noteerde dit gedicht op het naamkaartje A, dat was gevoegd bij zijn [brief aan Savina de Gourcy Serainchamps van 20/01/1892](#).
- 5 Het betreft een inscriptie in proza, die werd gebruikt voor de gedenksteen aan de straatgevel van de kapel van het Theresianenklooster (Schuttersstraat 3-7). Gezelle noteerde de tekst van deze inscriptie op het naamkaartje C, dat gevoegd was bij zijn [brief aan Savina de Gourcy Serainchamps van 20/01/1892](#).
- 6 De principaal van het Sint-Lodewijkscollege, Hendrik Rommel, was een goede bekende van zowel Guido Gezelle als Savina de Gourcy Serainchamps. Rommel vroeg Gezelle meermaals om gelegenheidsgedichtjes en hij koesterde dezelfde devotie voor het H. Bloed. Hij schreef hierover in 1891-'92 twee bijdragen in Biekorf. (H. Rommel, Eene Reliquie van het Heilig Bloed te Brugge in de jaren 1056-1066. In: Biekorf: 2 (1891), 8, p.113-122; Idem, De Reliquien van het heilig Bloed te Sint-Maximin en te Weissenau. In: Biekorf: 3 (1892), 9, p.129-136)

Il va sans dire que nous nous soumettons entièrement à tout ce que vous déciderez par rapport à l'inscription de S^t Louis. Si vous le trouvez meilleur, nous mettrons le texte que vous m'avez déjà envoyé.⁷

Mon mari se joint à moi pour vous offrir, Monsieur l'abbé, l'expression de notre gratitude et de notre respect

[*Baronne*] Van Caloen

née [*Comtesse*] de Gourcy-[*Serainchamps*]

.....

7 Voor deze inscriptie, zie het naamkaartje D dat Guido Gezelle voegde bij zijn [brief aan Savina de Gourcy Serainchamps van 20/01/1892](#). Deze inscriptie in proza zal uiteindelijk ongebruikt blijven. Gezelle schreef in de plaats het gedichtje Gods heilig, dierbaer Bloed, alhier eens weggesteken.

Briefbeschrijving

Verzender	de Gourcy Serainchamps, Savina Louise Joséphine
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	02/02/1892
Verzendingsplaats	onbekend
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle in het kader van de neogotiek. / door Caroline De Dycker. - Gent : Rijksuniversiteit Gent, 1984, dl. 1, p.159-160

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 156x96 papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: afbeelding, C G & S
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6500
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle12779

Inhoud

Incipit	D'après les renseignements
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	02/02/1892, s.l., Savina Louise Joséphine de Gourcy Serainchamps aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Braet; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
